

Document: EB 2012/106/R.23/Rev.1  
Agenda: 11(d)(i)  
Date: 21 September 2012  
Distribution: Public  
Original: English

A



تمكين السكان الريفيين الفقراء  
من التغلب على الفقر

## تقرير رئيس الصندوق

# بشأن تمويل مقترح تقديمه إلى ولاية سيارا في الجمهورية الاتحادية البرازيلية من أجل مشروع التنمية المنتجة وبناء القدرات (مشروع Paulo Freire)

مذكرة إلى السادة ممثلي الدول الأعضاء في المجلس التنفيذي

الأشخاص المرجعيون:

نشر الوثائق:

**Deirdre McGrenra**

مديرة مكتب شؤون الهيئات الرئاسية

رقم الهاتف: +39 06 5459 2374

البريد الإلكتروني: [gb\\_office@ifad.org](mailto:gb_office@ifad.org)

الأسئلة التقنية:

**Iván Cossio**

مدير البرنامج القطري

رقم الهاتف: +39 06 5459 2343

البريد الإلكتروني: [i.cossio@ifad.org](mailto:i.cossio@ifad.org)

المجلس التنفيذي - الدورة السادسة بعد المائة

روما، 20-21 سبتمبر/أيلول 2012

للموافقة

## المحتويات

iii	خريطة منطقة المشروع
iv	موجز التمويل
1	توصية بالموافقة
1	<b>أولاً- السياق الاستراتيجي والأساس المنطقي</b>
1	ألف- التنمية القطرية والريفية و سياق الفقر
1	باء- الأساس المنطقي والمواءمة مع الأولويات الحكومية وبرنامج الفرص الاستراتيجية القطرية
2	المستند إلى نتائج
2	<b>ثانيا- وصف المشروع</b>
2	ألف- منطقة المشروع والمجموعة المستهدفة
3	باء- الهدف الإنمائي للمشروع
3	جيم- المكونات/النتائج
4	<b>ثالثا- تنفيذ المشروع</b>
4	ألف- النهج
4	باء- الإطار التنظيمي
5	جيم- التخطيط، والرصد والتقييم، والتعلم وإدارة المعرفة
5	دال- الإدارة المالية والتوريد والتسيير
6	هاء- الإشراف
6	<b>رابعا- تكاليف المشروع وتمويله وفوائده</b>
6	ألف- تكاليف المشروع
6	باء- تمويل المشروع
7	جيم- تحليل موجز للفوائد والجوانب الاقتصادية
8	دال- الاستدامة
8	هاء- تحديد المخاطر وتخفيف أثرها
9	<b>خامسا- الاعتبارات المؤسسية</b>
9	ألف- الامتثال لسياسات الصندوق
9	باء- المواءمة والتنسيق
10	جيم- الابتكارات وتوسيع النطاق
10	دال- الانخراط في السياسات

10 سادسا- الوثائق القانونية والسند القانوني

11 سابعا- التوصية

### الملحق

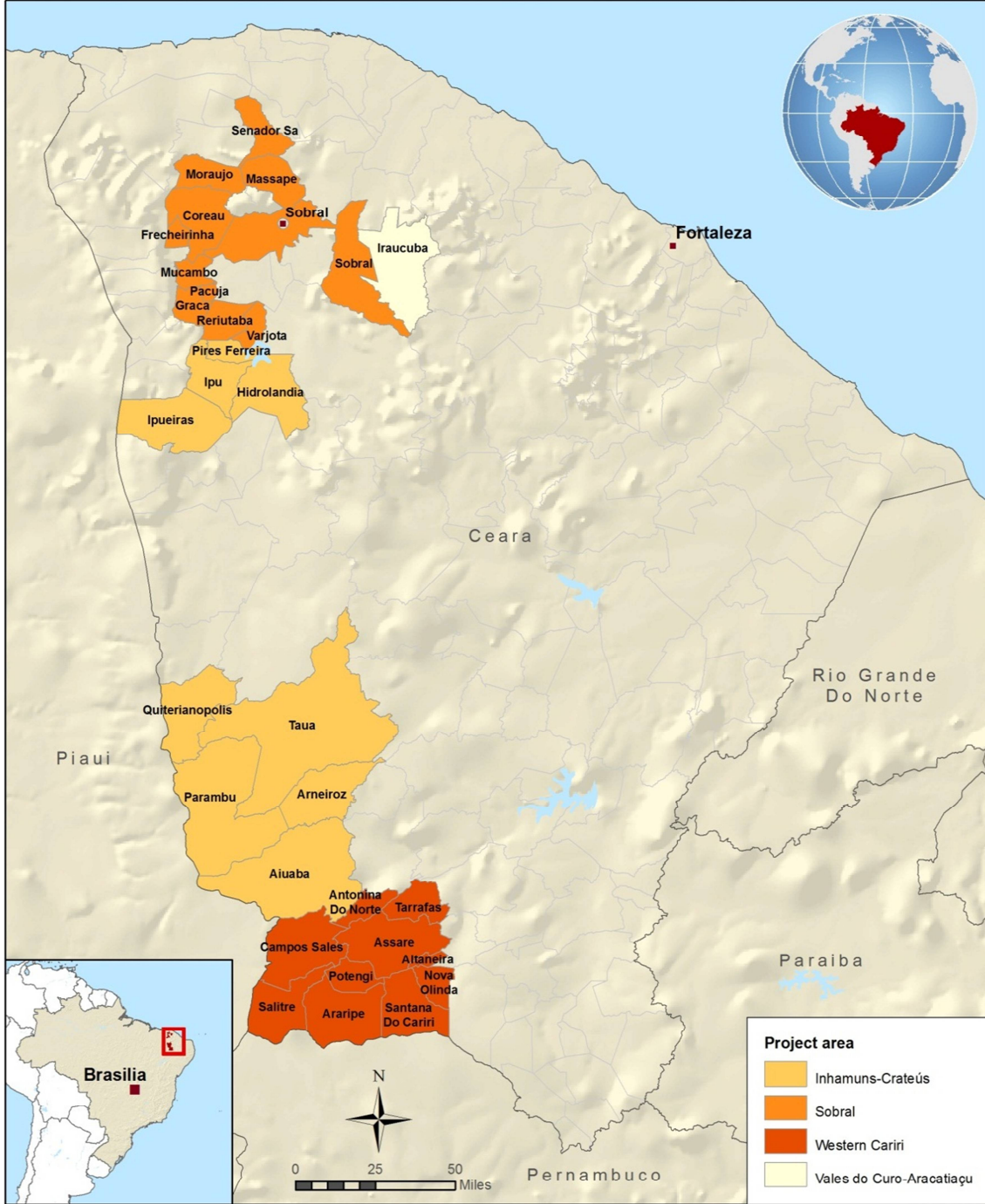
12 اتفاقية التمويل واتفاقية الضمانات المتفاوض بشأنهما

### الذيل

1 الإطار المنطقي

## خريطة منطقة المشروع

ولاية سيارا في الجمهورية الاتحادية البرازيلية  
 مشروع التنمية المُنتجة وبناء القدرات (مشروع Paulo Freire)



إن التسميات المستخدمة وطريقة عرض المواد في هذه الخريطة لا تعني التعبير عن أي رأي كان من جانب الصندوق فيما يتعلق بتقسيم الحدود أو الترخوم أو السلطات المختصة بها.  
 المصدر: الصندوق الدولي للتنمية الزراعية

## ولاية سيارا في الجمهورية الاتحادية البرازيلية مشروع التنمية المنتجة وبناء القدرات (مشروع Paulo Freire)

### موجز التمويل

الصندوق الدولي للتنمية الزراعية	المؤسسة المبادرة:
ولاية سيارا في الجمهورية الاتحادية البرازيلية	المقترض:
وزارة التنمية الزراعية في ولاية سيارا	الوكالة المنفذة:
94.9 مليون دولار أمريكي	التكلفة الكلية للمشروع:
20 624 403 وحدة حقوق سحب خاصة (بما يعادل 32.0 مليون دولار أمريكي تقريبا) من نظام الصندوق لتخصيص الموارد على أساس الأداء	قيمة القرض الذي يقدمه الصندوق:
5 948 482 يورو (بما يعادل 8.0 ملايين دولار أمريكي تقريبا)	قيمة القرض الذي يقدمه حساب الأمانة الإسباني:
18 سنة، بما في ذلك فترة سماح مدتها 3 سنوات، ويتحمل سعر فائدة يعادل سعر الفائدة المرجعي السنوي كما يحدده الصندوق كل ستة أشهر	شروط القرض الذي يقدمه الصندوق:
18 سنة، بما في ذلك فترة سماح مدتها 3 سنوات، ويتحمل سعر فائدة يعادل سعر الفائدة المرجعي السنوي كما يحدده الصندوق كل ستة أشهر	شروط القرض الذي يقدمه حساب الأمانة الإسباني:
40.0 مليون دولار أمريكي	مساهمة المقترض:
14.9 مليون دولار أمريكي	مساهمة المستفيدين:
الصندوق	المؤسسة المكلفة بالتقدير:
يخضع لإشراف الصندوق المباشر	المؤسسة المتعاونة:

## توصية بالموافقة

المجلس التنفيذي مدعو إلى الموافقة على التوصية الخاصة بالتمويل المقترح تقديمه إلى ولاية سيارا في الجمهورية الاتحادية البرازيلية من أجل مشروع التنمية المُنتجة وبناء القدرات (مشروع Paulo Freire)، على النحو الوارد في الفقرة 41.

## تمويل مقترح تقديمه إلى ولاية سيارا في الجمهورية الاتحادية البرازيلية من أجل مشروع التنمية المُنتجة وبناء القدرات (مشروع Paulo Freire)

### أولاً- السياق الاستراتيجي والأساس المنطقي

#### ألف- التنمية القطرية والريفية وسياق الفقر

- 1- شهد الاقتصاد البرازيلي نمواً مطرداً خلال السنوات الأخيرة. على أن معدلات النمو الوطني تخفي وراءها اختلالات إقليمية واسعة. ويتركز الفقر في الإقليم الشمالي الشرقي (الذي يُعدّ من أكبر جيوب الفقر في أمريكا اللاتينية)، ويشدّد الفقر على وجه الخصوص في المناطق شبه القاحلة من الإقليم. ويعيش زهاء 55 في المائة من السكان الريفيين في البلد تحت خط الفقر. وتزداد هذه النسبة لتصل إلى 66 في المائة في الإقليم الشمالي الشرقي (حيث يعيش 37 في المائة من السكان الريفيين في فقر مدقع) وتتجاوز النسبة 75 في المائة في بعض ولايات الإقليم.
- 2- ولعبت الزراعة دوراً استراتيجياً في التنمية الاقتصادية في البرازيل. على أن القطاع الزراعي منقسم بصورة غير متكافئة بين قطاعين أحدهما متطور بدرجة كبيرة وموجه نحو التصدير والآخر أوسع كثيراً وقائم على المزارع الأسرية. وفي ولاية سيارا، تمثل المزارع الأسرية ما يقرب من 90 في المائة من المنشآت الريفية، وإن كانت لا تشغل سوى 44 في المائة من مساحة الأراضي.
- 3- وهناك عدة أسباب يمكن أن تبرّر تنفيذ مشروع للحدّ من الفقر الريفي في ولاية سيارا، وهي (1) ترتفع معدلات الفقر في الولاية عن متوسطها الوطني رغم الإمكانيات الإنتاجية الجيدة في الولاية، وهو ما يمكن تحفيزه من خلال تعزيز الإنتاج والتجهيز وبناء القدرات؛ (2) يمثلّ التدهور البيئي مسألة رئيسية مثيرة للقلق ولا بد من مواجهتها بمجموعة من أنشطة إدارة الموارد الطبيعية الإنتاجية والمستدامة؛ (3) يسود البلد سياق سياساتي موات، ويوجد العديد من البرامج الحكومية لتمويل المزارع الأسرية والشراء العام للأغذية من المزارعين الأسريين. على أن معظم البرامج غير مستغلة بالقدر الكافي، وذلك أساساً لأنها غير معروفة على نطاق واسع ويتعدّر الوصول إليها.

## باء- الأساس المنطقي والمواعمة مع الأولويات الحكومية وبرنامج الفرص الاستراتيجية القطرية المستند إلى النتائج

- 4- تحتل مكافحة الفقر الريفي صدارة أولويات حكومة ولاية سيارا. ويتفق تصميم مشروع التنمية المُنتجة وبناء القدرات تماماً مع سياسات الحدّ من الفقر الريفي على المستوى الوطني وعلى مستوى الولاية، لا سيما برنامج "البرازيل بدون فقر مدقع" (Brasil sem Miséria)، والبرنامج الوطني لتعزيز الزراعة الأسرية، وبرنامج الحصول على الغذاء، والبرنامج الوطني للتغذية المدرسية اللذين تقوم الحكومة في إطارهما بشراء الأغذية التي يُنتجها المزارعون الأسريون. ويتواءم المشروع أيضاً بشكل وثيق مع أولويات وزارة التنمية الزراعية في ولاية سيارا وسوف يساهم بدور كبير في تحقيق أهداف خطة الوزارة بشأن التنمية الريفية.
- 5- وسوف يعمل المشروع على تحقيق الأهداف المحددة في الإطار الاستراتيجي للصندوق للفترة 2011-2015 بشأن تحسين الأمن الغذائي والتغذوي للسكان الريفيين الفقراء ورفع مستوى دخلهم وتعزيز قدرتهم على الصمود. ويتواءم المشروع بشكل وثيق مع المبادئ التوجيهية لبرنامج الفرص الاستراتيجية القطرية المستند إلى النتائج للفترة 2008-2013 والذي يوصي بمواصلة التركيز على المنطقة الشمالية الشرقية شبه القاحلة والعمل مع حكومات الولايات في المنطقة، ودعم الأنشطة الزراعية والأنشطة غير الحقلية، مع تركيز الاهتمام على إدراج الدخل.
- 6- وتمثل خبرة الصندوق السابقة في البرازيل علامة بارزة على طريق إعداد المشروع الحالي. وجدير بالإشارة على وجه الخصوص الدروس المستفادة من مشروع التنمية المستدامة لمستوطنات الإصلاح الزراعي في المنطقة شبه الجافة من الإقليم الشمالي الشرقي من البرازيل (Dom Hélder Câmara) (الذي انتهى في عام 2010). وأجريت في إطار المشروع أنشطة في ثمانية أقاليم تقع في ست ولايات في المنطقة الشمالية الشرقية، بما فيها سيارا، وشمل المشروع شراكة حققت نجاحاً كبيراً بين الصندوق والوزارة الاتحادية للتنمية الزراعية.

## ثانياً - وصف المشروع

### ألف - منطقة المشروع والمجموعة المستهدفة

- 7- سينفذ المشروع في ولاية سيارا، وهي ولاية تقع في المنطقة الشمالية الشرقية من البرازيل. وتغطي منطقة المشروع مساحة تبلغ 23 530 كيلومتراً مربعاً تقريباً من أراضي الولاية (15.8 في المائة من المساحة)، وهي تشمل 31 بلدية في أربعة أقاليم. ووفقاً لتعداد عام 2010 فإن 755 839 نسمة يعيشون في منطقة المشروع، ويصنّف 85 في المائة منهم بأنهم فقراء. ويمثل السكان الريفيون ما مجموعه 271 374 نسمة (36 في المائة)، يعيش منهم 43 في المائة في فقر مدقع. ويمثل الأطفال والشباب (من الميلاد حتى 25 عاماً) أكبر شريحة (59 في المائة) من سكان الولاية الذين يعيشون في فقر مدقع (سواءً في المناطق الحضرية أو الريفية)، وبالتالي فإن المشروع يولي أولوية اهتمامه لتلبية بعض احتياجات هذه الفئة العمرية.
- 8- وسوف يستهدف المشروع زهاء 84 في المائة من السكان الريفيين في منطقة المشروع، أي ما يقرب من 60 000 أسرة ريفية فقيرة (228 000 نسمة). وتمشياً مع سياسة الاستهداف في الصندوق، ستألف

المجموعة المستهدفة من صغار المنتجين الريفيين الذين يمتلكون أراضٍ أو الذين بدون أراضٍ، والذين يعملون في أنشطة ريفية زراعية و/أو غير حقلية، والذين لديهم الرغبة والإمكانية لتطوير أنشطة إنتاجية مستدامة قادرة على النمو. وسينصب الاهتمام بشكل خاص على المجتمعات المحلية الأكثر تهميشاً والأشد ضعفاً، بما فيها طائفة كيلومبولا البرازيلية المنحدرة من أصول أفريقية، والنساء الريفيات، والشباب، والأسر التي لا تمتلك أراضٍ.

## باء- الهدف الإنمائي للمشروع

9- **أهداف المشروع الرئيسية.** يتمثل الهدف العام للمشروع في الحد من الفقر وتحسين المستويات المعيشية للمزارعين الأسريين في منطقة المشروع. ويتمثل الهدف الإنمائي للمشروع في المساهمة في الحد من الفقر الريفي في المنطقة شبه القاحلة من ولاية سيارا عن طريق تنمية رأس المال البشري والاجتماعي وتعزيز القاعدة الإنتاجية الزراعية وغير الزراعية تحقيقاً للهدف النهائي المتمثل في إدرار الدخل وتهيئة فرص العمل، وبخاصة للنساء والشباب. وسوف يعمل المشروع على تحقيق ما يلي: (1) تحسين قدرات السكان الريفيين ومنظماتهم على تحديد مشاكلهم وترتيب أولوياتها وحلها، وتطوير القيادة والمشاركة في عمليات صنع القرار على المستوى المحلي؛ (2) دعم إنشاء وتعزيز مبادرات إنتاجية تقودها المنظمات المستفيدة من خلال تحسين قدرات ومهارات تلك المنظمات لإقامة مشروعات تجارية ريفية، وتيسير وصولها إلى الأسواق (بما في ذلك المشتريات العامة في الأسواق المؤسسية) والسياسات العامة المتصلة بالزراعة الأسرية؛ (3) تعزيز تنمية الإنتاج المستدام الحقلي وغير الحقلي من أجل زيادة الإنتاجية المجتمعية والأسرية عن طريق تهيئة فرص لكسب الدخل والعمل مع الأخذ في الوقت ذاته بالممارسات الزراعية الإيكولوجية وتعزيز الإدارة المستدامة للموارد الطبيعية.

10- **الأهداف السياسية والمؤسسية.** من الأهداف الرئيسية للمشروع تنمية القدرة المؤسسية العامة والخاصة على تقديم خدمات تقنية وإدارية ملائمة تُعزز قدرة السكان الريفيين الفقراء. ويتمثل المبدأ الأساسي في التركيز على تعزيز الوكالات العامة والخاصة ومنظمات المنتجين من أجل المساهمة في تحقيق استدامتها المؤسسية.

## جيم- المكونات/النتائج

11- يشمل المشروع مكونين تقنيين على النحو التالي:

(أ) **المكون 1: بناء القدرات.** سيعزز المشروع القدرات الجماعية والفردية المطلوبة لتشجيع التنمية المستدامة للأسر والمجتمعات المحلية المستفيدة. وسوف يشمل ذلك ما يلي: (1) بناء القدرة على الوصول إلى البرامج التي تدعمها الحكومة، وبخاصة برامج التمويل الريفي وشراء الأغذية؛ (2) تعزيز المبادرات المحلية وتطوير القيادات؛ (3) تنمية القدرة على الإنتاج والإدارة المستدامة للموارد الطبيعية؛ (4) دعم التطوير التنظيمي والتدريب على إدارة الأعمال التجارية الريفية والتسويق؛ (5) تزويد الشباب بالتدريب على الأنشطة الاقتصادية وتمكينهم من الحصول على الأراضي؛ (6) تعزيز قدرة مقدمي المساعدة التقنية؛ (7) تشجيع المشاركة من خلال التعبئة الاجتماعية. ومن الأنشطة الرئيسية في إطار هذا المكون صياغة وتنفيذ خطط للتنمية والعمل على أساس المشاركة. وسوف



تشكل خطط التنمية إطاراً عاماً للعديد من الأنشطة التي سيُدرج بعضها في خطط العمل الممولة من المشروع (انظر المكوّن 2) بينما يمكن تمويل أنشطة أخرى من مصادر مختلفة.

(ب) **المكوّن 2: التنمية المُنتجة والاستدامة البيئية.** سيمول المشروع من خلال هذا المكوّن مبادرات التنمية المُنتجة المدفوعة بقوة الطلب بهدف زيادة الإنتاجية وإضافة القيمة، وهو ما سيسفر عن تحسين سبل الوصول إلى الأسواق، وإدراج الدخل، وتهيئة فرص العمل. وسوف يتحقق ذلك من خلال تنفيذ خطط عمل تتوفر لها مقومات الاستدامة التجارية سيجري إعدادها في إطار المكوّن 1. وسوف يركّز المشروع على الأعمال التجارية الزراعية وغير الحقلية، بما في ذلك أنشطة تهدف إلى تجديد الأراضي والأخذ بالممارسات الزراعية الإيكولوجية السليمة. وتحقيقاً لهذه الغاية، سيسعى المشروع إلى: (1) دعم أنشطة تعزيز الإنتاج وإضافة القيمة والتسويق التجاري للمنتجات الزراعية وغير الزراعية؛ (2) تقديم حوافز إلى المبادرات المبتكرة؛ (3) تشجيع أنشطة لحماية وتجديد قاعدة الموارد الطبيعية.

12- وعلاوة على ذلك، سيغطي المشروع عمليات الإدارة والرصد والتقييم.

## ثالثاً - تنفيذ المشروع

### ألف - النهج

13- **نهج المشروع.** سينظّم المشروع أنشطته حول أربعة محاور: (1) أنشطة لصالح السكان الريفيين بشكل عام؛ (2) أنشطة التنمية المجتمعية؛ (3) الأنشطة الهادفة إلى تعزيز المنظمات الاقتصادية (التعاونيات، ومنظمات المُنتجين، والمشروعات التشاركية، وغيرها)؛ (4) أنشطة لصالح الشباب.

### باء - الإطار التنظيمي

14- **الشركاء المنفذون الرئيسيون.** وزارة التنمية الزراعية في الولاية ستكون هي الوكالة الرئيسية المسؤولة عن تنفيذ المشروع. وسوف ينسق المشروع مع المنظمات الخاصة والحكومية التي ستقوم من خلال شراكتها مع وزارة التنمية الزراعية بتعزيز التنمية الريفية، بما في ذلك ما يلي: (1) وزارة التخطيط والإدارة في ولاية سيارا، وبخاصة معهد البحوث والاستراتيجية الاقتصادية؛ (2) وكالة المساعدة التقنية والإرشاد الريفي في ولاية سيارا؛ (3) المرحلة الثالثة من مشروع سان خوسيه الممول من البنك الدولي؛ (4) البرامج التي تقودها الحكومة، مثل البرنامج الوطني لتعزيز الزراعة الأسرية، وبرنامج الحصول على الغذاء، والبرنامج الوطني للتغذية المدرسية، وبرنامج الغطاء التأميني للمحاصيل؛ (5) مصرف شمال شرق البرازيل؛ (6) الوكالة البرازيلية للبحوث الزراعية.

15- **مسؤوليات التنفيذ.** ستتولى وزارة التنمية الزراعية في الولاية المسؤولية التقنية والتنفيذية عن تنفيذ المشروع. وسوف تكون الوزارة مسؤولة بشكل خاص عن: (1) ضمان إدراج الأموال المخصصة لتنفيذ المشروع في الميزانية السنوية للولاية؛ (2) التنسيق، حسب الاقتضاء، مع المؤسسات الحكومية على المستوى الاتحادي وعلى مستوى الولاية والبلديات؛ (3) تنفيذ المشروع وفقاً للشروط المتفاوض بشأنها والأحكام المنصوص عليها في دليل تنفيذ المشروع. وسيجري إنشاء وحدة لإدارة المشروع تكون تابعة لوزارة التنمية الزراعية في

الولاية وستكون الوحدة مستقلة مالياً وإدارياً في تنفيذ المشروع. وسوف تتألف وحدة إدارة المشروع من فريق مركزي في فورتاليزا (عاصمة الولاية) وأربعة فرق محلية في المكاتب الميدانية التابعة للوزارة في منطقة المشروع. وسوف يتولى الفريق المركزي المسؤولية العامة عن الإدارة التقنية والتشغيلية والمالية والإدارية؛ وسوف تقع عليه المسؤولية المباشرة عن التنسيق والتخطيط والاتصال المؤسسي والتحليل التقني ورصد العروض الاستثمارية المعتمدة؛ وسوف يوجّه الفرق المحلية في كل مراحل تنفيذ المشروع.

16- ويوجد لدى وزارة التنمية الزراعية في الولاية لجنة للإدارة الاستراتيجية والتشغيلية تضم رؤساء كل المجالات المواضيعية والتشغيلية، وتعمل كهيئة لإجراء النقاشات الاستراتيجية وصنع القرار. وسوف تتولى هذه اللجنة المسؤوليات التالية المتصلة بالمشروع: (1) ضمان التنسيق بين المشروع والأنشطة الأخرى التي تنفذها وزارة التنمية الزراعية في الولاية، بما في ذلك المرحلة الثالثة من مشروع سان خوسيه الذي يشترك في تمويله البنك الدولي؛ (2) الإشراف على تنفيذ المشروع؛ (3) الموافقة على دليل تنفيذ المشروع وخطط العمل السنوية؛ (4) تحليل تقارير أنشطة المشروع واستعراضات منتصف المدة وتقارير المراجعة السنوية والتعليق عليها. وسوف تتولى اللجنة أيضاً تيسير التنسيق مع برامج من قبيل البرازيل بدون فقر مدقع، والبرنامج الوطني لتعزيز الزراعة الأسرية، وبرنامج الغطاء التأميني للمحاصيل، وسوف تيسر إبرام الاتفاقات مع تلك البرامج حسب الاقتضاء.

### جيم - التخطيط، والرصد والتقييم، والتعلم وإدارة المعرفة

17- ستتولى وحدة إدارة المشروع مسؤولية الرصد والتقييم وسوف تقيم شراكة استراتيجية مع معهد البحوث والاستراتيجية الاقتصادية للاستفادة من جوانب قوته التقنية في هذا المجال. وسوف يشمل الاتفاق مع معهد البحوث والاستراتيجية الاقتصادية تعاوناً في تصميم نظام الرصد والتقييم؛ وإعداد الاستبيانات الميدانية؛ ومعالجة البيانات؛ وتقديم دورات تدريبية محددة؛ وإعداد التقارير والدراسات والمعلومات التحليلية. وسوف يكون نظام الرصد والتقييم عملياً وبسيطاً وسيستفيد إلى أقصى حد من النظم القائمة في سيارا، وسيكون متوافقاً تماماً مع نظام إدارة النتائج والأثر في الصندوق. وسوف يشكّل هذا النظام أداة إدارية مهمة، وسييسر تحقيق مستوى أكبر من المساءلة في المشروع، وسيتم بطابع تشاركي يمهّد الطريق أمام مشاركة المستفيدين.

18- وسوف تتولى وحدة إدارة المشروع أيضاً المسؤولية عن أنشطة دعم التعلم وإدارة ونشر المعرفة المتولدة عن المشروع. وسيجري إنشاء عملية دائمة لجمع ونشر التجارب وقصص النجاح وأنشطة إدارة المعرفة الأخرى (مثل تبادل المعرفة، والزيارات الميدانية، والندوات الدراسية، وحلقات العمل). وسوف يرسي المشروع صلات وثيقة مع برنامج إدارة المعرفة الذي يموله الصندوق في المنطقة الشمالية الشرقية شبه القاحلة من البرازيل وسيشارك فيها. وسوف يوسّع ذلك نطاق المشروع وبخاصة في النواحي المتعلقة بمبادراته المبتكرة.

### دال - الإدارة المالية والتوريد والتسيير

19- تمتلك وزارة التنمية الزراعية في الولاية خبرة واسعة في تنفيذ المشروعات الممولة من المؤسسات المالية الدولية. وسوف تتولى الوزارة المسؤولية عن الميزانية والإدارة المالية والتوريد والإبلاغ عن حسابات المشروع، بما يتفق مع اللوائح الوطنية والاتفاق المبرم مع الصندوق. وسوف تتدفق أموال الصندوق إلى الحساب

المعيّن في المصرف الذي تستخدمه حكومة ولاية سيارا في عملياتها الدولية، ثم إلى حساب المشروع حسب الاقتضاء. وتحققاً لهذه الغاية، سيتولّى موظفو الشؤون المالية والإدارية في وحدة إدارة المشروع التنسيق مع مكتب التخطيط وتنسيق الإدارة المسؤول عن الإدارة المالية في وزارة التنمية الزراعية في الولاية.

20- ومن المقرّر اتخاذ التدابير التالية لتعزيز جوانب التسيير المتعلقة بالتمويل المقدم من الصندوق: (1) إجراء عمليات مراجعة مستقلة سنوية وفقاً للمعايير الدولية لمراجعة الحسابات والمبادئ التوجيهية المعمول بها في الصندوق؛ (2) الإشراف المباشر ودعم التنفيذ من جانب الصندوق؛ (3) الآليات الشفافة لتخصيص الموارد المالية للمستفيدين، بما في ذلك اتخاذ ضمانات للحيلولة دون سيطرة الصفوة. وسوف يخضع المشروع لمراجعة داخلية من أمانة المراقب المالي ومفوضّ التظلمات في ولاية سيارا، كما سيخضع لمراجعة خارجية من مكتب المراجعة في الولاية.

## هاء- الإشراف

21- سيخضع المشروع لإشراف مباشر من الصندوق.

## رابعاً- تكاليف المشروع وتمويله وفوائده

### ألف- تكاليف المشروع

22- يقدر مجموع تكاليف المشروع بمبلغ 94.9 مليون دولار أمريكي، أي ما يعادل 166.1 مليون ريال برازيلي على امتداد فترة مدتها ست سنوات بسعر صرف قدره 1.75 ريال برازيلي مقابل الدولار الأمريكي، وهو سعر الصرف السائد خلال فترة تصميم المشروع.

23- ويستأثر مكوّن بناء القدرات (المكوّن 1) بنسبة 35 في المائة (33.1 مليون دولار أمريكي) من مجموع تكلفة المشروع. ويشمل ذلك تكاليف بناء القدرات والتدريب على الوصول إلى البرامج العامة والمساعدة التقنية لإعداد وتنفيذ خطط التنمية والعمل، والقيادة وتدريب المنتجين، ومسؤولي التعبئة الاجتماعية لتعزيز المنظمات المجتمعية وتطوير مؤهلات مقدّمي المساعدة التقنية، وتدريب الشباب على الأنشطة الاقتصادية والحصول على الأراضي. ويمثّل المكوّن 2 الذي يهدف إلى تحقيق التنمية المنتجة والاستدامة البيئية 52 في المائة (49.9 مليون دولار أمريكي) من مجموع تكلفة المشروع. وسوف يمولّ هذا المكوّن الاستثمارات الفردية والتشاركية في الأنشطة الإنتاجية التي تنطوي على إمكانات إنمائية والتي من المقرّر أن تنفّذها 20 000 أسرة. وتستأثر إدارة المشروع بنسبة 11 في المائة (10.4 مليون دولار أمريكي) من مجموع تكلفة المشروع، وسوف تمولّ المرتبات وتكاليف تشغيل وحدة إدارة المشروع. وأخيراً، يمثّل الرصد والتقييم 2 في المائة (1.6 مليون دولار أمريكي) من مجموع التكاليف.

### باء- تمويل المشروع

24- سيمولّ الصندوق من موارد نظام تخصيص الموارد على أساس الأداء نحو 33.7 في المائة من تكاليف المشروع بقرض قدره 32.0 مليون دولار أمريكي تقريباً، ومن موارد في إطار حساب الأمانة الإسباني تبلغ قيمتها حوالي 8.4 في المائة من تكاليف المشروع من خلال قرض تعادل قيمته 8.0 ملايين دولار أمريكي.

وستقدّم ولاية سيارا تمويلًا مشتركاً قدره 40.0 مليون دولار أمريكي (42 في المائة) وسيساهم المستفيدون بمبلغ 14.9 مليون دولار أمريكي (16 في المائة). كما سيمول من موارد حساب الأمانة الإسباني حوالي 8.4 في المائة من تكاليف المشروع من خلال قرض تعادل قيمته 8.0 ملايين دولار أمريكي تقريباً. وسوف يمول الصندوق جزءاً من كل فئة وكل فئة فرعية من التكاليف باستثناء شراء المعدات والمركبات التي ستنتوّل حكومة ولاية سيارا تمويلها بالكامل. ولن يمول الصندوق تكاليف سداد الضرائب أو الرسوم التي ستسدّها بالكامل حكومة سيارا. وسوف تمولّ مساهمة المستفيدين الاستثمارات الإنتاجية المنفّذة في إطار المكوّن 2.

25- ويبين الجدول الوارد أدناه تكاليف المشروع حسب فئات الإنفاق ومصادر التمويل.

### الجدول 1

#### مجموع تكاليف المشروع حسب فئة الإنفاق ومصدر التمويل (بآلاف الدولارات الأمريكية)

فئة الإنفاق	الصندوق		حكومة ولاية سيارا		المستفيدون		المجموع	
	المبلغ	%	المبلغ	%	المبلغ	%	المبلغ	%
المكوّن 1: بناء القدرات	20 209	61	12 855	39	0	0	33 063	35
المكوّن 2: التنمية المنتجة والاستدامة البيئية	17 465	35	17 465	35	14 923	30	49 853	52
إدارة المشروع	2 006	19	8 400	81	0	0	10 406	11
• المعدات والمركبات	0	0	375	100	0	0	375	0.4
• العاملون	1 845	20	7 378	80	0	0	9 223	9.7
• تكاليف التشغيل	162	20	647	80	0	0	809	0.9
الرصد والتقييم	320	20	1 280	80	0	0	1 600	2
المجموع	40 000	42	40 000	42	14 923	16	94 923	100

### جيم - تحليل موجز للفوائد والجوانب الاقتصادية

26- فئات الفوائد الرئيسية المتولّدة. سيستفيد في إطار المكوّن 1 زهاء 60 000 أسرة (228 000 شخص تقريباً) من أنشطة بناء القدرات والتدريب التي ستمكّنهم من الوصول إلى البرامج التي تديرها الحكومة؛ ومن بين هذه الأسر، ستستفيد أيضاً 24 000 أسرة من أنشطة المساعدة التقنية والتعبئة الاجتماعية، وستستفيد 12 000 أسرة من خدمات المساعدة التقنية المتخصصة. وبالإضافة إلى ذلك، ستحصل 1 200 أسرة من أسر الشباب على مساعدة تقنية متخصصة لتمكينها من تطوير الأنشطة الاقتصادية والحصول على الأراضي. وسوف يقدّم المشروع أيضاً دعماً وتدريباً إلى التقنيين بغرض تطوير قدرتهم على تقديم مستوى

جيد من خدمات المساعدة التقنية. وفي إطار المكوّن 2، سيستفيد زهاء 20 000 أسرة مباشرة من تمويل الاستثمارات والمساعدة التقنية في بدء أعمال تجارية جديدة أو تحسين الأعمال التجارية القائمة. وسوف تحصل 10 000 أسرة أخرى من الأسر التي تستفيد بالفعل من المساعدة التقنية التي يدعمها المشروع على ائتمانات (مقدّمة أساساً من البرنامج الوطني لتعزيز الزراعة الأسرية من خلال مصرف شمال شرق البرازيل) لتمويل الاستثمارات الإنتاجية. ولن يموّل المشروع رأس المال العامل، ولكن المساعدة التقنية الموجهة من خلال المكوّن 1 ستدعم المنتجين في الوصول إلى مصادر التمويل الأخرى التي يمكن أن توفر تمويلًا لرأس المال العامل.

27- وتشير التحليلات الإنتاجية والاقتصادية والمالية التي أُجريت في أثناء تصميم المشروع إلى أن متوسط دخل الأسر المستفيدة يمكن أن يزداد بنحو 30 في المائة في نهاية المشروع. ومن بين المؤشرات الأخرى، يتوقّع أيضاً أن تزداد أصول الأسر المستهدفة بحلول نهاية المشروع بنسبة 30 في المائة؛ وسيتمكّن 70 في المائة من المستفيدين من المساعدة التقنية والاستثمارات من الوصول إلى البرامج العامة؛ وسوف تعمل نسبة 80 في المائة من المشروعات الأسرية وخطط العمل الممولة من المشروع بصورة مستدامة؛ وتستخدم الممارسات الزراعية الإيكولوجية في 70 في المائة من كل الاستثمارات الإنتاجية؛ وجرى تعزيز 80 في المائة من المنظمات المستفيدة التي أصبحت منظمات مستدامة؛ ويستفيد مباشرة من المشروع ما لا يقل عن 50 في المائة من النساء أو الشباب. ونتيجة لذلك فإن الفقر المدقع في منطقة المشروع سينخفض بنسبة 35 في المائة مع انتهاء المشروع، ومن الواضح أن ذلك يمثل أهم مؤشر للفوائد المتوقّعة.

28- الاستدامة الاقتصادية والمالية. وُضعت ستة نماذج تمثل الأنشطة الزراعية وغير الزراعية في أثناء تصميم المشروع وفقاً للخصائص الزراعية الإيكولوجية والإمكانات الاقتصادية والمالية في منطقة المشروع. ومن المتوقع أن يؤثر المشروع تأثيراً ملموساً على الإنتاجية والدخل المتولد عن هذه النظم. ويقدر على أساس ذلك متوسط المعدل الداخلي للعائد المالي بنسبة 35 في المائة. ومن المؤشرات الاجتماعية - الاقتصادية الرئيسية زيادة الدخل الأسري الصافي الذي سيرتفع في المتوسط بنسبة 66 في المائة.

## دال - الاستدامة

29- يستند المشروع إلى إطار مؤسسي قائم ومستدام تعمل فيه الوكالة المنفّذة (وزارة التنمية الزراعية في الولاية) كمؤسسة حكومية دائمة في ولاية سيارا. ومن شأن وجود سياسات عامة وبرامج مراعية لمصالح الفقراء على مستوى الولاية وعلى المستوى الاتحادي أن يزيد من احتمالات تحقيق أثر إيجابي ومستدام. وسوف تستمر القدرات التي سيجري تعزيزها من خلال المكوّن 1 بعد انتهاء المشروع، وهو ما سيسهم في استدامة استثمارات التنمية المنتجة التي يدعمها المشروع. وعلاوة على ذلك، حالما ينتهي المشروع، سيستمر تنفيذ معظم الأنشطة من جانب وزارة التنمية الزراعية في الولاية والهيئات الحكومية الأخرى والمنظمات غير الحكومية ومنظمات المنتجين وغيرها.

## هاء - تحديد المخاطر وتخفيف أثرها

30- المخاطر الرئيسية وتدابير التخفيف من أثرها. يواجه المشروع المخاطر التالية: (1) تغيير البيئة السياسية في أعقاب الانتخابات التي ستجري في أكتوبر/تشرين الأول 2014؛ على أنه يمكن التغلب على ذلك من

خلال البنية المؤسسية القوية والمستقرة، وسوف يتصدى له الصندوق أيضاً من خلال تكوين علاقة وثيقة مع النظراء ومن خلال متابعة أنشطة المشروع؛ (2) العمليات البيروقراطية المرهقة والمعقدة التي تسببت في تأخير البدء في مشروعات سابقة، وسيجري التخفيف من ذلك عن طريق التعزيز المؤسسي لحكومة سيارا وخبرة الصندوق في المشروعات السابقة؛ (3) عدم كفاية عدد مقدمي الخدمات المؤهلين لضمان توفير خدمات المساعدة التقنية المطلوبة لنجاح المشروع، وسيجري التخفيف من أثر ذلك عن طريق تعزيز مهارات مقدمي الخدمات، والذي سيمثل أحد الأنشطة الرئيسية في إطار المكوّن 1؛ (4) تقلبات الأسعار الزراعية التي سيجري العمل على الحد من أثرها عن طريق تحسين جودة الإنتاج الأولي وتجهيزه، وهو ما سيسمح للمزارعين بمواجهة تقلبات السوق في ظروف أفضل؛ (5) آثار تغير المناخ بالنظر إلى أن المشروع سينفذ في منطقة شبه قاحلة متأثرة بموجات جفاف متكررة، وستتمثل تدابير التخفيف الرئيسية في الاستثمار في نظم الري الصغيرة وتحديد أولويات إدارة الموارد الطبيعية المستدامة والممارسات الزراعية الإيكولوجية التي يشملها المكوّن 2.

31- **التصنيف البيئي.** ستركز الإجراءات البيئية على الزراعة المستدامة والأخذ بالممارسات الزراعية الإيكولوجية المجرّبة، وإدارة الموارد الطبيعية، وإدارة المياه المستعملة والمخلفات. ويعتبر مستوى المخاطر البيئية في المشروع منخفضاً ولذلك يصنّف المشروع ضمن الفئة باء وفقاً لإجراءات التقدير البيئي المتبعة في الصندوق.

## خامساً - الاعتبارات المؤسسية

### ألف - الامتثال لسياسات الصندوق

32- يتفق المشروع من حيث أهدافه ونهجه مع سياسات الصندوق وإطاره الاستراتيجي. ويتسق المشروع تماماً أيضاً مع برنامج الفرص الاستراتيجية القطرية الحالي المستند إلى النتائج من حيث سماته الأساسية التي تشمل ما يلي: (1) التركيز على المناطق شبه القاحلة؛ (2) مجموعة مستهدفة تتألف من المنتجين والعمال الزراعيين وغير الزراعيين الريفيين الفقراء، مع التركيز بشكل خاص على النساء والشباب؛ (3) النهوض بفرص إدراج الدخل والعمل الحقلي وغير الحقلي؛ (4) إدارة المعرفة.

### باء - المواءمة والتنسيق

33- يهدف المشروع إلى تنسيق أنشطته مع العديد من العناصر الفاعلة الإنمائية الرئيسية التي تعمل حالياً في ولاية سيارا، ومن بينها: (1) البرامج الحكومية الاتحادية، مثل البرنامج الوطني لتعزيز الزراعة الأسرية، وبرنامج الشراء العام، مثل برنامج الحصول على الغذاء، والبرنامج الوطني للتغذية المدرسية؛ (2) وزارة التنمية الزراعية في الولاية، لا سيما استراتيجيتها المحددة في خطة التنمية الريفية المستدامة والتضامن للفترة 2012-2015؛ (3) المرحلة الثالثة من مشروع سان خوسيه الممول من البنك الدولي؛ (4) مصرف شمال شرق البرازيل.

## جيم - الابتكارات وتوسيع النطاق

- 34- يمثل الابتكار حجر الزاوية في المشروع وسوف يفتح مسارات جديدة في الإنتاج والتجهيز والتسويق. وسوف يجري في إطار المشروع تحديد واختبار وإدخال ممارسات جديدة مبتكرة من حيث تطوير النظم وتنويع الممارسات القائمة. وسوف يعمل المشروع مع الأسر المستفيدة لإنشاء وحدات للتعلّم ستشكّل أدوات لترويج الأفكار والتدريب على الابتكار وسترتبط ارتباطاً مباشراً بعمل المكوّنين 1 و 2.
- 35- وفيما يتعلّق بتوسيع النطاق، سينفّذ المشروع تدخّلاته على مراحل وسيعدّل عملياته ويوسّع نطاقها تدريجياً وفقاً للنتائج التي سيجري تحقيقها. ويمكن تكرار نهج المشروع وتوسيعه في أنحاء أخرى من ولاية سيارا وفي الولايات الأخرى التي لديها نفس الفرص والمعوقات. وسوف يوجّه المشروع اهتماماً خاصاً إلى تعزيز أنشطة تبادل المعرفة مع المشروعات الأخرى الممولة من الصندوق، وبناء علاقات تضافر مع برنامج إدارة المعرفة الذي يمولّه الصندوق في المنطقة الشمالية الشرقية شبه القاحلة من البرازيل.
- 36- ويمكن النظر أيضاً إلى المشروع باعتباره توسيعاً للمشروع الناجح الممول من الصندوق بشأن التنمية المستدامة لمستوطنات الإصلاح الزراعي في المناطق الشمالية الشرقية شبه القاحلة من البرازيل (Dom Hélder Câmara) الذي نُفّذ في ست ولايات من المنطقة الشمالية الشرقية شبه القاحلة في البرازيل، بما فيها سيارا. وسوف يتجسد توسيع النطاق بشكل خاص في: (1) أنشطة بناء القدرات الموجهة إلى المجتمعات المحلية والمنظمات الاقتصادية؛ (2) التركيز على الشباب وتهيئة فرص العمل؛ (3) عملية التنفيذ الشاملة، التي تشترك فيها طائفة واسعة من الجهات الشريكة الخارجية، مثل المؤسسات البحثية وكيانات القطاع الخاص والاتحادات العمالية.

## دال - الانخراط في السياسات

- 37- سيشترك المشروع في منابر النقاش التي تُعدّ أساسية لتبادل المعرفة وتقاسم الخبرات وتعزيز العمليات الناشئة. وسوف يرسي المشروع صلات مع المشروعات الأخرى الممولة من الصندوق في البرازيل من أجل تشجيع التبادل الدائم للمعلومات المتعلقة بمواضيع ومنهجيات مختارة. وسوف تصبّ منتجات إدارة المعرفة المتولّدة عن المشروع في مناقشات وأنشطة برنامج إدارة المعرفة الذي ينفّذه الصندوق في المنطقة الشمالية الشرقية شبه القاحلة من البرازيل.

## سادسا - الوثائق القانونية والسند القانوني

- 38- ستشكل اتفاقية تمويل للمشروع بين ولاية سيارا في الجمهورية الاتحادية البرازيلية والصندوق الدولي للتنمية الزراعية واتفاقية ضمانات منفصلة بين الجمهورية الاتحادية البرازيلية والصندوق الوثائق القانونية التي يقوم على أساسها تقديم قرض الصندوق وقرض حساب الأمانة الإسباني المقترحين إلى المقترض. وترفق نسخة من اتفاقية التمويل واتفاقية الضمانات المتفاوض بشأنهما كملحق بهذه الوثيقة.
- 39- وولاية سيارا في الجمهورية الاتحادية البرازيلية مخوّلة بموجب القوانين السارية فيها سلطة تلقي التمويل المذكور من الصندوق الدولي للتنمية الزراعية، والجمهورية الاتحادية البرازيلية مخوّلة بموجب القانون البرازيلي بضمان التمويل.

40- واني مقتنع بأن التمويل المقترح يتفق وأحكام اتفاقية إنشاء الصندوق الدولي للتنمية الزراعية وسياسات الإقراض ومعاييرها في الصندوق.

### سابعا- التوصية

41- أوصي بأن يوافق المجلس التنفيذي على التمويل المقترح بموجب القرار التالي:

**قرر:** أن يقدم الصندوق إلى ولاية سيارا في الجمهورية الاتحادية البرازيلية قرضاً بشروط عادية تعادل قيمته 20 624 403 وحدة حقوق سحب خاصة، على أن يخضع لأية شروط وأحكام أخرى تكون مطابقة على نحو أساسي للشروط والأحكام الواردة في هذه الوثيقة.

**قرر أيضاً:** أن يقدم الصندوق إلى ولاية سيارا في الجمهورية الاتحادية البرازيلية قرضاً بشروط عادية تعادل قيمته 5 948 482 يورو، على أن يخضع لأية شروط وأحكام أخرى تكون مطابقة على نحو أساسي للشروط والأحكام الواردة في هذه الوثيقة.

كانايو نوانزي

رئيس الصندوق الدولي للتنمية الزراعية



## **Negotiated financing agreement: "Productive and capacity development in the State of Ceará – Paulo Freire Project"**

(Negotiations concluded on 29 August 2012 in Brasilia, Brazil)

IFAD Loan Number: \_\_\_\_\_  
Spanish Trust Fund Loan Number: \_\_\_\_\_

Project Title: Productive and capacity development in the State of Ceará – Paulo Freire Project (the "Project")

The International Fund for Agricultural Development (the "Fund" or "IFAD")

and

The State of Ceará (the "Borrower") of the Federative Republic of Brazil

(each a "Party" and both of them collectively the "Parties")

hereby agree as follows:

WHEREAS the Executive Board of the International Fund for Agricultural Development (the "Fund" or "IFAD"), at its 100th Session, approved the establishment of a Spanish Food Security Co-Financing Facility Trust Fund ("the Trust") and further approved that the Trust, acting through IFAD in its capacity as the Trustee of the Trust, enters into a borrowing agreement with the Kingdom of Spain (Spain);

WHEREAS the Trust is an ancillary activity of the Fund as approved by the Executive Board within the framework of Article 7 Section 3 of the Agreement Establishing IFAD; and

WHEREAS Spain and IFAD, in its capacity as the Trustee of the Trust, have signed the Borrowing Agreement on 28 December 2010.

NOW THEREFORE, the parties hereto hereby agree as follows:

### **Section A**

1. The following documents collectively form this Agreement: this document, the Project Description and Implementation Arrangements (Schedule 1) and the Allocation Table (Schedule 2).

2. The Fund's General Conditions for Agricultural Development Financing dated 29 April 2009 (the "General Conditions") and amended on 17 September 2010, and all provisions thereof shall apply to this Agreement. For the purposes of this Agreement, the terms defined in the General Conditions shall have the meanings set forth therein.

3. The Fund shall provide a financing to the Borrower (the "Financing"), which consists of a Loan from IFAD in SDR and a Loan from the Trust in EURO, which the Borrower shall use to implement the Project in accordance with the terms and conditions set forth in this Agreement.

4. The Financing is to be guaranteed by the Federative Republic of Brazil (the "Guarantor") on terms and conditions set forth in an agreement, of even date, to be

entered into by the Fund and the Federative Republic of Brazil (the "Guarantee Agreement").

## **Section B**

1. The amount of the Financing is composed of:
  - (a) A loan in Special Drawing Rights (SDR) of twenty million six hundred twenty four thousand and four hundred and three SDR (SDR 20 624 403).
  - (b) A loan in Euro of five million nine hundred forty eight thousand and four hundred and eighty two Euros (EURO 5 948 482).
2. The overall Financing (of both loans), in EURO and SDR, is granted on ordinary terms, and shall have a maturity period of eighteen (18) years, including a grace period of three (3) years starting from the date that the Fund has determined that all general conditions precedent to withdrawal have been fulfilled (Section E paragraph 2 below). The Borrower shall repay the principal amount of the Financing in 30 (thirty) equal semi-annual consecutive instalments; the final instalment amount may vary due to rounding.
3.
  - A. The Loan Service Payment Currency for the Loan in SDR shall be USD.
  - B. The Loan Service Payment Currency for the Loan in EURO shall be the EURO.
4. The first day of the applicable Fiscal Year shall be January 1<sup>st</sup>.
5.
  - A. The SDR Loan shall be subject to interest on the principal amount of the Loan outstanding at a rate equal to the IFAD Reference Interest Rate in SDR.
  - B. The EURO Loan shall be subject to interest on the principal amount of the Loan outstanding at a rate equal to the IFAD Reference Interest Rate in EURO.
6. Payments of principal and interest shall be payable on each 15 May and 15 November.
7. There shall be a Project Account for the benefit of the Project, where Financing proceeds and counterpart resources shall be allocated, in a Bank acceptable by the Fund.
8. The Borrower shall provide counterpart financing for the Project in the amount of forty million United States Dollars (USD 40 000 000), which shall include the payment of taxes.

## **Section C**

1. The Lead Project Agency of the Project shall be the Secretariat of Agrarian Development (Secretaria de Desenvolvimento Agrário - SDA) of the Borrower.
2. The Project Completion Date shall be the sixth anniversary of the date of entry into force of this Agreement and the Financing Closing Date will be established as specified in the General Conditions.

## **Section D**

The Financing will be administered and the Project will be supervised by the Fund.

## Section E

1. The following is designated as an additional ground for the suspension of the right of the Borrower to request withdrawals from the Financing: The Project Implementation Manual (PIM), or any provision thereof, has been waived, suspended, terminated, amended or modified without the prior agreement of the Fund and the Fund has determined that such waiver, suspension, termination, amendment or modification has had, or is likely to have, a material adverse effect on the Project, and the Borrower has not taken any measures to remedy the situation.

2. The following are designated as additional (general) conditions precedent to withdrawal:

- (a) the Guarantee Agreement shall have been duly signed, and the signature thereof by the Guarantor shall have been duly authorised by all necessary administrative and governmental action;
- (b) the IFAD no objection to the final version of the PIM shall have been obtained;
- (c) the Project Management Unit (PMU) shall have been established in accordance with the PIM; and
- (d) the IFAD no objection to the appointment of the Project Coordinator shall have been obtained.

3. Any amendment(s) to this Agreement shall only be made by mutual agreement between the Borrower and the Fund, after having obtained the Guarantor's concurrence to such amendment, including the Project Completion Date and the Financing Closing Date.

4. The following are the designated representatives and addresses to be used for any communication related to this Agreement:

For the Fund:

The President  
International Fund for  
Agricultural Development  
Trustee of the Spanish Food Security  
co-Financing Facility Trust Fund  
Via Paolo di Dono 44  
00142 Rome, Italy

For the Borrower:

The Governor of the State of Ceara  
Av. Barão de Studart, nº 505  
Meireles  
Fortaleza – Ceará - Brasil  
60.120-000

*With copies to:*

Secretaria do Desenvolvimento Agrário – SDA  
Av. Bezerra de Menezes, nº 1820 – São Gerardo  
Fortaleza – Ceará – Brasil  
60.325-901

Secretaria da Fazenda – SEFAZ  
Av. Alberto Nepomuceno, nº 2 – Centro  
Fortaleza – Ceará – Brasil  
60.060-430

Secretaria de Assuntos Internacionais – SEAIN  
Ministério do Planejamento, Orçamento e Gestão  
Esplanada dos Ministérios – Bloco K – 5º andar  
70040-906 – Brasília – DF – Brazil

This agreement, dated \_\_\_\_\_, has been prepared in the English language in six (6) original copies, three (3) for the Fund, two (2) for the Borrower and one (1) for the Guarantor.

STATE OF CEARÁ

\_\_\_\_\_  
(name)  
Governor

INTERNATIONAL FUND FOR  
AGRICULTURAL DEVELOPMENT  
TRUSTEE OF THE SPANISH FOOD  
SECURITY CO-FINANCED

\_\_\_\_\_  
(name)  
President

## Schedule 1

### *Project Description and Implementation Arrangements*

#### I. Project Description

1. **Project Goal.** The project goal is to reduce poverty and raise the standard of living of family farmers in 31 municipalities, across four territories of the State of Ceará. The development objective of the Paulo Freire project is to help reduce rural poverty in the semi-arid region of Ceará, through the development of human and social capital and sustainable production towards income increase from farm and off-farm sources, with priority focus on young people and women.
2. **Objectives.** The specific objectives of the Project are:
  - a. To increase the capacity of the rural population and their community and economic organizations to identify, prioritize and solve their problems, develop leaderships and boost their ability to participate in local decision-making processes.
  - b. To support the establishment and strengthening of community and family productive initiatives, increasing their capacity and skills to develop rural businesses and gain access to markets – including institutional markets and to public programmes for family farming.
  - c. To foster the development of sustainable production – farm and off-farm – to boost the productivity of communities and households, creating income-earning and job opportunities, while adopting and promoting agro-ecological practices and the sustainable management of natural resources.
3. **Project Area and Target Population.** The project area comprises 31 municipalities located in four territories of the semi-arid region of the State of Ceará: (i) Altaneira, Antonina do Norte, Araripe, Assaré, Campos Sales, Nova Olinda, Potengi, Salitre, Santana do Cariri, Tarrafas (territory of Cariri Oeste); (ii) Aiuaba, Arneiroz, Hidrolândia, Ipu, Ipueiras, Parambu, Pires Ferreira, Quiterianópolis, Tauá (territory of Inhamuns-Crateús); (iii) Coreaú, Frecheirinha, Graça, Massapê, Moraújo, Mucambo, Pacujá, Reriutaba, Senador Sá, Sobral rural and Varjota (territory of Sobral); and (iv) Irauçuba (territory Vales do Curu-Aracatiaçu). The target population will be small-holder family farmers, with or without land, working in the agricultural or non-agricultural sector, with willingness and potential to develop sustainable agricultural practices and rural businesses.
4. **Components.** The project will have two components, one to build the capacity of individuals and local community and economic organizations (Component 1) and another to support productive development and environmental sustainability (Component 2).

#### **Component 1: Capacity development**

5. The objective of the Component is to strengthen collective and individual capacities necessary to promote the sustainable development of beneficiary families and communities in the Project area. This Component will also work on enhancing the capacities of technical assistance providers and will implement a specific line of activities on social mobilization, with the purpose of reinforcing the participation of beneficiary families and ensuring the efficiency of the Project. The activities of this Component will revolve mainly around seven interactive lines: (a) capacity building for access to public policies and programmes; (b) strengthening of local initiatives and leadership development; (c) development of capacity for production and management of natural resources; (d) organizational development and training for rural business management

and marketing; (e) training for young people; (f) building the capacity of technical assistance providers; and (g) social mobilization and control.

## **Component 2: Productive development and environmental sustainability**

6. The objective of the Component is to finance beneficiary demand-driven productive development initiatives supporting activities which allow productivity increase and value-addition, therefore resulting in income generation and employment creation of beneficiary households, within the perspective of sustainable use of natural resources. The activities of this Component will generate productive investment and focus on agricultural and non-agricultural businesses. This Component will also comprise issues concerning climate change, desertification and adaptation to semiarid zones with activities focusing on regeneration of degraded land and adoption of agro-ecological practices. In this regard, Component 2 will center on three main lines of actions: a) supporting activities to strengthen production, value-addition and commercialization of agricultural and non-agricultural products; b) providing incentive to innovation initiatives; and c) promoting activities to protect and regenerate the natural resource base.

## **II. Implementation Arrangements**

### **Lead Project Agency**

7. **The Secretariat of Agrarian Development (SDA)** will be the executing agency of the Project. The Project will benefit from the structure and experience of the SDA, particularly in managing and executing projects to combat rural poverty.

8. In its capacity as executing agency, the SDA will bear technical and executive responsibility for implementing the Project. A Project Management Unit (PMU) will be established in SDA, with financial and administrative autonomy to operate the Project, on the same level of seniority as the coordination offices. Since their activities are complementary, the PMU will act in close cooperation with those offices.

9. The SDA will be responsible for: (i) including the funds assigned for project execution in the state's annual budget; (ii) promoting the institutional coordination needed to implement the Project with the federal, state and municipal governments; and (iii) implementing the Project in accordance with the terms negotiated with IFAD and the provisions of the Project Implementation Manual (PIM).

### **Project Management Unit (PMU)**

10. The PMU's organizational structure shall include a central team headquartered in Fortaleza and four local teams that will operate in the SDA's decentralized offices across the Project area. The central team will consist of six senior professionals who will act in the capacities of: general coordinator, manager for the capacity-building component, manager for the productive development and environmental sustainability component, procurement manager, project monitoring manager and financial manager. In order to support the general coordination of the Project and the management team, senior professionals will be recruited with experience in areas pertinent to the Project and technical officers (secondary education) will be recruited and shall undertake administrative tasks.

11. The central team of the PMU will be under the oversight of the Secretary of Agrarian Development and will be answerable for the technical, operational, financial and administrative management of the Project. The central team of the PMU will be responsible for coordination, planning, institutional liaison, technical analysis and

monitoring of approved investment proposals and will guide the local teams in all stages of Project implementation. The PMU will select and contract organizations that are technically and operationally qualified to directly provide the specific services planned in the Project.

### **Project management entities**

12. **SDA's Strategic and Operational Management Committee**, chaired by the secretary of SDA and composed of the deputy and executive secretaries of SDA and the coordinators of SDA. The committee, which operates as a strategic discussion and decision-making forum of the SDA, will have the following responsibilities relating to the Paulo Freire project: (i) approve the annual work plan and budget and facilitate the agreements necessary for its execution and the attainment of the project's objectives; (ii) approve the project implementation manual; (iii) study and comment on the semi-annual and annual project reports; (iv) study and comment on the auditors' annual reports; (v) study and comment on the project's mid-term reviews; and (vi) promote coordination of the Paulo Freire project with the other programmes and projects coordinated by the State.

13. **Local project committees** will be constituted at the mobilization stage with one Committee per territory with the objective of: (i) discussing the situation in the municipalities and communities selected for the Project; (ii) establishing agreement on community priorities; (iii) supporting the preparation and monitoring of the development plans; (iv) providing transparency in the activities of the Project, allowing for social control; and (v) promoting the necessary coordination for implementation of the development plans and approved business plans. The committees will bring together representatives of rural communities selected to participate in the Project, women from each of the communities, young people from each of the communities, economic and community organizations of family farmers (associations, cooperatives), governmental bodies active in the municipalities responsible for rural development programmes and projects, and organizations representing family farmers, non-governmental organizations, technical assistance providers and the local project teams.

### **Coordination and policy bodies**

14. **State Council for Sustainable Rural Development**, chaired by the Secretary of Agrarian Development (SDA) and bringing together institutions from the public and private sectors, farmers' organizations and relevant partners such as the federal Ministry of Agrarian Development, the Banco do Nordeste, Banco do Brasil, Caixa Econômica, the Agricultural Workers' Federation of the State of Ceará (Federação dos Trabalhadores e Trabalhadoras na Agricultura do Estado do Ceará - FETRAECE) and others. The Council shall promote the planning, execution and monitoring of rural development activities in the State of Ceará. The PMU coordination will participate in this Council, which will act for the Paulo Freire Project as a forum for discussion, exchanges and liaison with other state and federal programmes and projects and civil society initiatives, facilitating inter-agency coordination and fortifying the Project's actions.

### **Strategic Partners in Implementation**

15. The Project will coordinate with private and governmental organizations which promote activities in the area of rural development and are partners of SDA. In this regard, in order to implement the Project, SDA will enter into partnerships with institutions and/or service providers that have operational and technical capacity in areas such as technical assistance services, institutional development, mobilization of rural communities and organizations, production and processing, preparation and implementation of business plans, provision of financial and credit services, market development, and other areas related to the Project activities. Furthermore, SDA will

collaborate with institutions responsible for public policies concerning support to family farming and fight against rural poverty, including, amongst others, those focused on public purchases for family farmers and rural financial services.

In addition to these partnerships, SDA will enter into agreements with the Ceará Secretariat of Planning and Management, which is responsible for the budgeting, planning and coordination of government actions, and which shall support the institutional liaison needed to implement the Project and support the monitoring and evaluation of the results envisaged in the logical framework.

### **Project Implementation Manual**

16. The SDA shall execute the Project as provided for in the PIM, which shall provide among other things: (i) detailed procedures regarding formulation and approval of businesses plans; (ii) eligibility criteria; (iii) guidelines for the design of the business plans; (iv) rules for accessing financial support for productive investment; and v) guidance for the implementation of each Component.



**Schedule 2***Allocation Table*

1. *Allocation of Financing Proceeds.* (a) The Table below sets forth the Categories of Eligible Expenditures to be financed by the Financing and the allocation of the amounts of the Financing to each Category and the percentages of expenditures for items to be financed in each Category:

<b>Category</b>	<b>Loan Amount Denominated in SDR</b>	<b>Loan Amount Denominated in EURO</b>	<b>Percentage of Eligible Expenditures to be Financed</b>
I. Capacity Building	9 384 000	2 753 000	62 % of the total expenditure
II. Productive Development and Environmental Sustainability	8 110 000	2 379 000	51 % of the total expenditure
III. Project Management	931 000	273 000	20 % of the total expenditure
IV. Monitoring and Evaluation	149 000	44 000	21 % of the total expenditure
Unallocated	2 050 403	499 482	
<b>Total</b>	<b>20 624 403</b>	<b>5 948 482</b>	

(b) The terms used in the Table above are defined as follows:

I. Capacity building: this category will finance Component 1 activities, including capacity-building, training and technical assistance for small producers, leadership development, community mobilization, qualification of technical assistance providers and the training of young people for economic activities and access to land.

II. Productive Development and Environmental Sustainability: this category will finance Component 2 activities, aimed towards productive investments.

III. Operating Costs: this category will finance the operation of the PMU.

IV. Monitoring and Evaluation: this category will finance the establishment of the project's M&E system, as well as its periodic updating and management.

## **Negotiated guarantee agreement: "Productive and capacity development in the State of Ceará – Paulo Freire Project"**

(Negotiations concluded on 29 August 2012 in Brasilia, Brazil)

IFAD Loan Number: \_\_\_\_\_  
Spanish Trust Fund Loan Number: \_\_\_\_\_

Project Title: Productive and capacity development in the State of Ceará – Paulo Freire Project (the "Project")  
(Projeto de Desenvolvimento Produtivo e de Capacidades/PDPC – Projeto Paulo Freire)

The International Fund for Agricultural Development (the "Fund" or "IFAD")

and

The Federative Republic of Brazil (the "Guarantor" )

(each a "Party" and both of them collectively the "Parties")

hereby agree as follows:

### **Section A**

1. The following documents collectively constitute an integral part of this Agreement: this document, the Project Financing Agreement (the "Financing Agreement") of even date herewith between the Fund and The State of Ceará of the Federative Republic of Brazil (the "Borrower"), and the Fund's General Conditions for Agricultural Development Financing dated 29 April 2009, and amended on 17 September 2010 (the "General Conditions"). For the purposes of this Agreement, the terms defined in the General Conditions and the Financing Agreement have the respective meanings set forth therein.

2. By the Financing Agreement, the Fund has agreed to extend to the Borrower a Financing which consists of a SDR loan of twenty million, six hundred twenty four thousand and four hundred and three Special Drawing Rights (SDR 20 624 403) and a EURO loan of five million, nine hundred forty eight thousand and four hundred and eighty two Euros (EURO 5 948 482), on the terms and conditions set forth in the Financing Agreement.

3. The Guarantor, in consideration of the Fund's entering into the Financing Agreement with the Borrower, has agreed so to guarantee such payment obligations of the Borrower, and agrees to remain fully bound until full payment of such obligations. In cases of amendments to the Financing Agreement, the Borrower must obtain the prior approval of the Guarantor to any modification or amendment to the Financing Agreement.

4. The Guarantor hereby unconditionally guarantees, as primary obligor and not as surety merely, the due and punctual payment of the principal of, and the payment of interest and other charges on, the Financing due under the Financing Agreement.

**Section B**

5. In the event of default by the Borrower, the Fund shall not be required to exhaust its remedies against the Borrower prior to enforcing its rights against the Guarantor.

**Section C**

6. The following are the designated representatives and addresses to be used for any communication related to this Agreement:

For the Fund:

President  
International Fund for Agricultural  
Development  
Via Paolo di Dono 44  
00142 Rome, Italy

For the Guarantor:

The Minister of Finance  
Procuradoria-Geral da Fazenda Nacional  
Esplanada dos Ministérios, Bloco P, 8 andar  
70048-900 Brasília, DF, Brazil

This agreement, dated \_\_\_\_\_, has been prepared in the (English) language in six (6) original copies, three (3) for the Fund, two (2) for the Borrower and one (1) for the Guarantor.

FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL

\_\_\_\_\_  
(name)  
Minister of Finance  
Procuradoria-Geral da Fazenda Nacional

INTERNATIONAL FUND FOR  
AGRICULTURAL DEVELOPMENT

\_\_\_\_\_  
(name)  
President

## Logical framework

### Productive and capacity development in the State of Ceará – Paulo Freire Project

Results framework	Indicators	Means of verification	Assumptions
<p><b>GOAL</b></p> <p>To contribute to the reduction of rural poverty in 31 municipalities in the semi-arid zone in the State of Ceará (CE).</p>	<p><b>In the project area and at the end of the project:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• A 35 per cent reduction in extreme poverty by the end of the project, from 43 per cent to 28 per cent (MDG).</li> <li>• 30 per cent increase in the assets of the households benefitted from technical assistance and productive investment (RIMS 3<sup>rd</sup> level).</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Official statistics from IBGE and IPECE</li> <li>• Baseline study (RIMS)</li> <li>• Final evaluation (RIMS)</li> </ul>	
<p><b>DEVELOPMENT OBJECTIVE</b></p> <p>To increase the income and improve the quality of life of the target population through human and social capital development and sustainable productive development, with young people and women as priority targets.</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• 60,000 family farmers' households and other small rural producers benefit directly from the project, all of them with training to access to public policies for family farmers and 30,000 with technical assistance and investments. (RIMS 1.8.1, 1.8.2)</li> <li>• 80 per cent of the 30,000 households benefiting from technical assistance and productive investment, increase their average income by at least 30 per cent (baseline).</li> <li>• A minimum of 50 per cent beneficiaries are women or young people.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Baseline study (RIMS)</li> <li>• Final evaluation (RIMS)</li> <li>• Official statistics from IBGE and IPECE</li> <li>• M&amp;E system reports</li> <li>• RIMS reports</li> <li>• Surveys among the target group</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• National and state public policies to support family farming are maintained.</li> <li>• National and state economic growth continues.</li> <li>• Target markets are stable and able to absorb the additional production.</li> <li>• The Government continues to provide basic and social infrastructure.</li> <li>• The project applies a good targeting system and implements its activities successfully.</li> <li>• Droughts and climate change are managed with adequate adaptation measures.</li> <li>• Access to working capital through credit lines.</li> <li>• Agricultural prices stay favourable for family farmers</li> </ul>
<b>Component 1 – Capacity building</b>			
<p><b>OUTCOME 1</b></p> <p>The capacity of farming households and other small producers and their community and economic organizations is strengthened .</p>	<p><b>In the project area and at the end of the project:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• 80% of the community and economic organizations have been strengthened and are sustainable (RIMS 2.6.3)</li> <li>• 70% of the beneficiaries of technical assistance and investment access to public policies</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Baseline study (RIMS)</li> <li>• Final evaluation (RIMS)</li> <li>• M&amp;E system reports</li> <li>• RIMS reports</li> <li>• Information from statutory documents of beneficiary organizations.</li> <li>• Registers from the beneficiary organizations</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Availability of good technical assistance services providers.</li> <li>• Technical assistance respond to market requirements.</li> <li>• Interest, participation and social mobilization of the communities and economic organizations.</li> <li>• Current policies to strengthen governmental technical assistance and extension services remain on-going.</li> </ul>

<p><b>Output 1.1</b> The project beneficiaries and their organizations receive continuous and specialized technical assistance.</p> <p><b>Output 1.2</b> Beneficiary organizations are strengthened in production, management and market access.</p> <p><b>Output 1.3</b> Rural young people develop their capacities to become entrepreneurs and to access to land.</p> <p><b>Output 1.4</b> Providers of technical assistance are better qualified to deliver good-quality services.</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• 60,000 households receive training for access to public policies for family farmers</li> <li>• 30,000 households benefit from technical assistance (continuous and/or specialised)</li> <li>• 24,000 rural households receive continuous technical assistance on organizational strengthening, farm and off-farm production, business management and market access (RIMS 1.1.9, 1.6.2)</li> <li>• 12,000 rural households receive specialized technical assistance (6,000 receive also continuous technical assistance), of whom at least 1,200 are young households (RIMS 1.2.2, 1.2.3, 1.2.4)</li> <li>• 1,200 community leaders are trained, of whom at least 50 per cent are women or young people (RIMS 1.6.3)</li> <li>• 600 community and economic organizations are strengthened, with appropriate structures, governance and management systems. (RIMS 1.6.4, 1.6.5)</li> <li>• 600 participatory development plans prepared (RIMS 1.6.7)</li> <li>• 600 business plans are prepared and submitted for consideration and financing by the project and other sources, of which about 500 are for community organizations and 100 for economic organizations. (RIMS 1.4.4, 1.4.5)</li> <li>• 1,200 rural young people receive technical assistance to start up economic activities, out of which 400 to settle as farmers and to apply for access to land.</li> <li>• 300 professionals, technical assistance providers, receive training to improve their services (at least 30 per cent women). (RIMS 1.2.1)</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Interviews with beneficiaries about frequency and quality of the technical assistance</li> </ul>	
--	---	---	--

<b>Component 2 – Productive development and environmental sustainability</b>			
<p><b>OUTCOME 2</b></p> <p>Family farmers and other small producers, become sustainably and rewardingly integrated into value chains and markets.</p> <p><b>Output 2.1</b> The project beneficiaries increase their production, productivity, value added, product quality, diversification, innovation and access to irrigation systems.</p> <p><b>Output 2.2</b> The project beneficiaries enhance their access to markets, including institutional markets / public purchases, and to public family farming programmes.</p> <p><b>Output 2.3</b> Family farmers adopt innovative agro-ecological practices and sustainable production techniques.</p>	<p><b>In the project area and at the end of the project:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• 30,000 households benefit from productive investments, of which: <ul style="list-style-type: none"> <li>• 20,000 households benefit from productive investments funded by the project and at least 80 per cent of them are operational by the end of the project. (RIMS 1.6.8)</li> <li>• 10,000 households access to financing for productive investments from other sources rather than the project.</li> </ul> </li> <li>• 500 households obtain investments for small irrigation systems. (RIMS 1.1.5)</li> <li>• At least 30 per cent of associative investments are led by women. (RIMS 1.6.6)</li> <li>• An increase of at least 30 per cent in the production volume in households benefiting from productive investment. (RIMS 2.2.2)</li> <li>• 60 per cent of the products resulting from the productive investments undergo value added processes.</li> <li>• At least a 30 per cent increase in the sales of the beneficiaries as a result of the productive investments.</li> <li>• At least 70 per cent of households benefitting from the investments have access to public programmes such as PRONAF (financing), the Safra crop insurance programme and/or institutional markets/ public purchases (PNAE, PAA, PAA Leite). (RIMS 2.3.2)</li> <li>• 70 per cent of the investments apply agro-ecological practices involving soil conservation or sustainable management of the caatinga biome. (RIMS 2.1.5)</li> <li>• 100 per cent of the processing units adhere to environmental waste management standards.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Baseline study (RIMS)</li> <li>• Final evaluation (RIMS)</li> <li>• M&amp;E system reports</li> <li>• RIMS reports</li> <li>• Official statistics from IBGE and IPECE</li> <li>• Officially registered information from the beneficiary organizations.</li> <li>• Registers of production and sales of beneficiaries</li> <li>• Qualitative studies on the incorporation of new productive technologies and sustainable natural resource management.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• The markets are able to absorb increases in production.</li> <li>• The Government provides basic infrastructure for access to markets.</li> <li>• Interest and participation of communities and economic organizations.</li> </ul>